

Zog nit keynmol G-Moll

Composer Dmitry Pokrass 1899-1978
Words Hersch Glik 1922 Vilnius-1944
Arr. Borisas Traubas

Voice

Piano

Zognit keynmol, az dugeyst dem letstn
veg, him-len blay-e-ne far-shte-ln blo-ye teg, ku-men vet nokh und-zer oys-ge-benk-te
sho, s'veta poykton und-zer trot: Mirzaynen do, ku-men vet nokh und-zer payn, mit und-zer
sho, s'veta poykton und-zer trot: Mirzaynen do! Fun grin-em palmer-land biz land fun vaysn

18

shney, mirkumen onmitundzepaynmitundzer vey, unvuge - fa-ln iz ashpritzfunundzer

22

blut, shprotsn veldortundzergvureundzer mut! unvuge - fa-ln iz ashpritzfunundzer

26

blut, shprotsn veldortundzergvureundzer mut! S'vet di morgn-zunba-gikndundzdem

30

haynt, un der nekhtvetfashvirdnmitdem faynd. noroybar-zamenvetdizunindenkay -

34

or via pa-rolzolgeyndoslidfundortsu dor. noroybfar-zamenvetdizunindemkay -

38

or via pa-rolzolgeyndoslidfundortsu dor.

43

Dosidgeshri-bniz mlut,umitmiqlay, s'izikeynli-dfun, afoy-gfunder

48

fray, doshot a fo - lksyishrfa - lndi-kevent, dosid gezungemit naga-nesin di

52

hent. dohot a fo - lksyishra - lndi-kevent, dohid gezungemit naga-nesn di

56

hent. Tozognit keymol, az dugeystdemletstn veg, himlen blayenefarshtelnboye

60

teg, kumen vetnokhundzerpayn, mitundzer sho - esveta poytkonundzertrot: Mirzaynen

Ossia

64

do! kumen venokhundzerpaynmitundzer sho - esveta poytkonundzertrot Mizaynen do!

do! kumen venokhundzerpaynmitundzer sho - esveta poytkonundzertrot Mizaynen do!

Voice

Zog nit keynmol

Composer Dmitry Pokrass 1899-1978

Words Hersch Glik 1922 Vilnius-1944

Arr. Borisas Traubas

3

Zog nit keyn mol, az du geyst dem lets-tn

6

veg, him-len bla-ye-ne far-shte-l'n blo-ye teg, ku-men vet nokh und-zer oys-ge-benk-te

10

sho, s'vet a poyk ton und-zer trot: Mir zay-nen do, ku-men vet nokh und-zer payn, mit und-zer

14

sho, s'vet a poyk ton und-zer trot: Mir zay-nen do! Fungri-nem pal-men land biz land fun vaysn

18

shney, mir kumen on mit und-zer payn, mit und-zer vey, un vu ge-fa-l'n iz a shpritz fun und-zer

22

blut, shpro-tsn vet dort und-zer gvure und-zer mut! un vu ge-fa-l'n iz a shpritz fun und-zer

26

blut, shpro-tsn vet dort und-zer gvure und-zer mut! S'vet di mor-gn-zun ba-gil-dn undz dem

30

haynt, un der nekh'tn vet farshvind'n mit dem faynd. nor oyb far-za-men vet di zun in dem kay-

34

or vi a pa-rol zol geyn dos lid fun dor tsu dor. nor oyb far-za-men vet di zun in dem kay-

38

or vi a pa-rol zol geyn dos lid fun dor tsu dor.

3

44



Dos lid ge-shri-bn iz mit blut, un nit mit blay, s'iz nit keyn li-dl fun a foy-gl fun der

48



fray, dos hot a fo-lk tsvi-shn fa-ln-di-ke vent, dos lid ge-zun-gen mit na-ga-nes in di

52



hent. dos hot a fo-lk tsvi-shn fa-ln-di-ke vent, dos lid ge-zun-gen mit na-ga-nes in di

56



hent. To zog nit keyn mol, az du geyst dem lets-tn veg, him-len bla-ye-ne far-shte-ln blo-ye

60



teg, kumen vetnokhundzerpayn, mitundzer sho-esveta poyktonundzertrot: Mirzaynen do! kumen

Ossia

65



vetnokhundzerpayn, mitundzer sho-esveta poyktonundzertrot: Mirzaynen do!

vetnokhundzerpayn, mitundzer sho-esveta poyktonundzertrot: Mirzaynen do!

Yiddish in transliteration

Yiddish

<p>זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו , גייסט דעם לעצטן וועג כאָטש הימלען בלייבענע . פֿאַרשטעלן בלויע טעג קומען וועט נאָך אונדזער – אויסגעבענקטע שעה ס'וועט אַ פּויק טאָן אונדזער ! טראָט: מיר זיינען דאָ</p>	<p>Zog nit keyn mol, az du geyst dem letstn veg, Khotsh himlen blayene farshteln bloye teg. Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho, S'vet a poyk ton undzer trot: mir zaynen do!</p>	<p>Niekada nesakyk, kad eini paskutiniu keliu. Nors dangus pilnas švino dangsto mėlynas dienas Mūsų pažadėta valanda greitai ateis Mūsų žygio žingsniai skamba: „Mes čia!“</p>	<p>Never say that you're going your last way Although the skies filled with lead cover blue days Our promised hour will soon come Our marching steps ring out: 'We are here!'</p>
<p>פֿון גרינעם פֿאַלמענלאַנד ביז , ווייסן לאַנד פֿון שניי מיר קומען אָן מיט אונדזער , פֿיין, מיט אונדזער וויי און וווּ געפֿאַלן ס'איז אַ , שפּרין פֿון אונדזער בלוט שפּראַצן וועט דאָרט אונדזער ! גבורה, אונדזער מוט</p>	<p>Fun grinem palmenland biz vaysn land fun shney, Mir kumen on mit undzer payn, mit undzer vey, Un vu gefaln s'iz a shprints fun undzer blut, Shprotsn vet dort undzer gvure, undzer mut!</p>	<p>Iš žalių palmių žemių į žemes su baltu sniegu Mes ateiname su savo skausmu ir savo vargais. Ir iš kur iškrenta mūsų kraujo čiurkšlė, Išdygs mūsų stiprybė ir draša.</p>	<p>From green lands of palm to lands with white snow We come with our pain and our woes And from where a spurt of our blood falls Will sprout our strength and our courage</p>
<p>ס'וועט די מאָרגנזון באַגילדן , אונדז דעם היינט און דער נעכטן וועט , פֿאַרשווינדן מיט דעם פֿיינט פֿאַרזאַמען וועט די – זון אין דעם קאַיאָר ווי אַ פֿאַראַל זאָל גיין דאָס . ליד פֿון דור צו דור</p>	<p>S'vet di morgnzun bagildn undz dem haynt, Un der nekhtn vet farshvindn mit dem faynt, Nor oyb farzamen vet di zun in dem kayor – Vi a parol zol geyn dos lid fun dor tsu dor.</p>	<p>Šiandien mus lydės ryto saulė Ir naktis išnyks kartu su priešu. Bet jei saulė lauks patekėjimo Kaip slaptažodis ši daina eis iš kartos į kartą</p>	<p>Today the morning sun will accompany us And the night will fade away with the enemy But if the sun waits to rise Like a password this song will go from generation to generation</p>
<p>דאָס ליד געשריבן איז מיט , בלוט, און ניט מיט בליי ס'איז ניט קיין לידל פֿון אַ , פּויגל אויף דער פֿריי דאָס האָט אַ פֿאַלק צווישן פֿאַלנדיקע ווענט דאָס ליד געזונגען מיט . נאַגאַנעס אין די הענט</p>	<p>Dos lid geshribn iz mit blut, un nit mit blay, S'iz nit keyn lidl fun a foygl oyf der fray, Dos hot a folk tsvishn falndike vent Dos lid gezungen mit naganes in di hent.</p>	<p>Ši daina parašyta krauju, o ne pieštuko švinu Tai ne laisvų paukščių daina, Šią dainą dainavo žmonės tarp griūvančių sienų. Dainavo laikydami rankose pistoletus .</p>	<p>This song is written with blood and not with [pencil] lead It's not a tune sung by birds in the wild This song was sung by people amidst collapsing walls Sung with pistols in their hands</p>
<p>טאָ זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו , גייסט דעם לעצטן וועג כאָטש הימלען בלייבענע . פֿאַרשטעלן בלויע טעג קומען וועט נאָך אונדזער – אויסגעבענקטע שעה ס'וועט אַ פּויק טאָן אונדזער ! טראָט: מיר זיינען דאָ</p>	<p>To zog nit keyn mol, az du geyst dem letstn veg, Khotsh himlen blayene farshteln bloye teg. Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho – S'vet a poyk ton undzer trot: mir zaynen do!</p>	<p>Taigi niekada nesakyk, kad eini paskutiniu keliu, nors mėlyną dangų užstoja pilkos dienos. Darb ateis mūsų pažadėta valanda - Mūsų daina skambės: Mes esame. Čia!</p>	<p>So never say that you're going your last way Although the skies filled with lead cover blue days Our promised hour will soon come Our marching steps ring out: 'We are here!'</p>